

**LABORATOIRE ABLɔɔɛ**

***Hommage au Professeur Toussaint Yaovi TCHITCHI***

**VOL.1 No du 30 novembre 2020**

**ISBN 978 99982 0 672 4**

**Dépôt légal N°12717 du 21 12 2020**

**4<sup>ème</sup> trimestre Bibliothèque Nationale du Bénin**

**Directeur de Publication**

**Maxime da CRUZ**

**Professeur Titulaire des universités (CAMES)**

**Directeur scientifique du Laboratoire de recherche aɓɔɔɛ**

**Rédacteur en Chef**

**Zinsou HOUNZANGBE**

**Maitre assistant des universités (CAMES)**

**Directeur adjoint du Laboratoire de recherche aɓɔɔɛ**

**Thème : Linguistique, Recherche et Développement**

## **Comité scientifique**

Pr Maxime da CRUZ, Université d'Abomey-Calavi  
Pr Hounkpati CAPO, Université d'Abomey-Calavi  
Pr Flavien GBETO, Université d'Abomey-Calavi  
Pr Médard Dominique BADA, Université d'Abomey-Calavi  
Pr MamoudAkanni IGUE, Université d'Abomey-Calavi  
Pr Marc Laurent HAZOUME, Université d'Abomey-Calavi  
Pr Bienvenu AKOHA, Université d'Abomey-Calavi  
Pr Léonard KOUSSOUHON, Université d'Abomey-Calavi  
Pr Okri Pascal TOSSOU, Université d'Abomey-Calavi  
Pr Coffi SAMBIEN, Université d'Abomey-Calavi  
Pr Martin M. GANGUE, Université de Lomé  
Pr Pierre MALGOUBRI, Université Joseph KI-ZERBO  
Pr Jérémie KOUADIO, Université Félix Houphouët Boigny  
Pr Koia Jean-Martial KOUAME, Université Félix Houphouët Boigny  
Pr Pierre ONDO MEBIAME, Université Omar Bongo  
Pr Jean Léo LEONARD, Université Sorbonne III – Paris  
Pr Silvia PEREYRA-PALMA, Professeur des Universités - France  
Dr (MC) Gervais KISSEZOUNON, Université d'Abomey-Calavi  
Dr (MC) Séverin Marie KINHOU, Université d'Abomey-Calavi  
Dr (MC) Jean Euloge GBAGUIDI, Université d'Abomey-Calavi  
Dr (MC) Raphaël YEBOU, Université d'Abomey-Calavi  
Dr (MA) Anastase FANDOHAN, Université d'Abomey-Calavi  
Dr (MA) Zéphirin Colman TOSSA, Université d'Abomey-Calavi  
Dr (MA) Blaise DJIHOUESSI, Université d'Abomey-Calavi  
Dr (MA) Mathieu MAWANI, Université d'Abomey-Calavi

## **Comité de lecture**

Dr (MC) Moufoutaou ADJERAN, Université d'Abomey-Calavi  
Dr (MA) Zinsou HOUNZANGBE, Université d'Abomey-Calavi  
Dr (MA) Elie YEBOU, Université d'Abomey-Calavi  
Dr Martial FOLLY, Université d'Abomey-Calavi  
Dr Zakiath BONOU-GBO, Université d'Abomey-Calavi  
Dr Clémentine LOKONON, Université d'Abomey-Calavi  
Dr Léon KAKANOU, Université d'Abomey-Calavi  
Dr Maurel AYENA, Université d'Abomey-Calavi  
Dr Aboubakar ALIDOU, Université d'Abomey-Calavi  
Dr Hubert IDOHOU, Université d'Abomey-Calavi  
Dr Valérie DJE, Université Félix Houphouët Boigny  
Dr Serge Yannick ALLOU ALLOU, Université Félix Houphouët Boigny  
Dr Hermann CHONOU CHONOU, Université Félix Houphouët Boigny  
Dr Moussa DOUMBIA, Université Félix Houphouët Boigny  
Dr(MC) Guy Roger C. GOMBE APONDZA, Université Marien Nguouabi de Congo  
Brazzaville  
Dr (HDR) Josué NDAMBA, Université Marien Nguouabi de Congo Brazzaville

## **Secrétariat de rédaction**

Dr Martial FOLLY, Dr Zakiath BONOU-GBO, Dr Maurel AYENA, Dr Aboubakar ALIDOU, Dr Hubert IDOHOU, Dr Léon KAKANOU, M. Eprèm HOUALAKOUE, Mme Rihanatou YERIMA.

## Présentation de la revue

### 1<sup>ère</sup> EDITION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE DE LA REVUE ABLÒDÈ

#### Thème: Linguistique, Recherche et Développement

Le laboratoire Ablòdè est régi par l'arrêté décanal n°097/09/UAC/FLASH.D/VD/SP/DSLCL/LABO-ABL du 13 février 2009, portant régularisation de sa création à la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines. Il a pour mission la traduction, l'édition et la recherche en langues africaines pour le développement et le conseil en communication. Il constitue un cadre de réflexion et d'échanges d'idées sur tout problème de développement. Il s'est donné comme objectif spécifique l'élaboration des instruments de recherche en vue de l'adaptation des langues africaines en général et des langues béninoises en particulier au savoir moderne, afin de travailler à favoriser l'épanouissement des communautés de base, leur insertion dynamique dans les structures de l'économie nationale, sous-régionale et régionale.

Dans le souci de pérenniser et de partager à toute la communauté scientifique les fruits des travaux réalisés au sein du laboratoire, il est décidé de la création d'un support scientifique : la revue ablodè.

Elle prend à son compte les missions du laboratoire ablodè et veut contribuer au développement endogène et exogène, non seulement du Bénin mais également de l'Afrique dans un contexte où la mondialisation et la globalisation occupent tous les esprits et focalisent toutes les préoccupations. En effet, la question du développement de l'Afrique en général et de ses différentes régions en particulier est toujours avancée lors des rencontres nationales, sous régionales, régionales et même internationales. Parmi les éléments majeurs évoqués, l'instrumentalisation des langues africaines n'est pas du reste car elle est cruciale et indispensable pour un réel développement. Elle doit constituer le leitmotiv des acteurs de la recherche linguistique pour déboucher sur des solutions à verser à la politique pour sa mise en œuvre. Certes, des travaux et des tâches heuristiques sont réalisés mais d'autres sont en cours de production pour des résultats exceptionnels. La recherche de solutions durables passe par la participation de tous les acteurs de développement dont notamment les universités et les centres de recherche.

La première édition de la revue, en hommage au *Professeur TCHITCHI Yavovi Toussaint*, se veut la référence des recherches de fond sur les faits linguistiques, la lutte pour l'émergence de l'Afrique. Elle se donne pour tâche de publier des articles originaux, des informations scientifiques et professionnelles utiles aux spécialistes des langues et du langage (la linguistique descriptive et analytique, la lexicologie, les sciences du langage, la sémiologie de l'image et du signe linguistique, la didactique du français, la didactique des langues et des cultures, etc.), des lettres (littératures, cultures africaines et francophones, didactique de la littérature, etc.), des sciences de l'éducation et des Sciences humaines (géographie, histoire, philosophie et psychologie).

Le cadre thématique de la première édition est : « **Linguistique, Recherche et Développement** ». Il est très ouvert et n'exclut aucun champ de la recherche universitaire et associée. Il implique les chercheurs en sciences fondamentales comme en sciences appliquées, médicales, économiques, juridiques, politiques, sociales, humaines, lettres, langues, etc.

## Sommaire

1. Le lexique dans l'enseignement /apprentissage du français langue seconde, Moussa Mamadou DIALLO, Anatole BERE, Université Félix Houphouët Boigny.....10 - 23
2. Analyse du discours graffiti et perceptions du vocabulaire argotique par les enseignants de français des lycées et collèges au Burkina Faso : cas de la ville de Ouagadougou, Sayouba OUEDRAOGO, Université Joseph KI-ZERBO, Burkina Faso.....24 - 32
3. La violence dans le discours politique au Burkina Faso: analyse de deux discours de la période de campagne présidentielle de novembre 2015, Awa 2<sup>eme</sup> Jumelle SAWADOGO, Université Joseph KI-ZERBO, Burkina Faso.....33 - 51
4. Analyzing Edgar Allan Poe's "The Raven" from a Psycho-structural perspective, James Kodjo AKAKPO-DOME, Université de Lomé.....52 - 64
5. L'enseignement de la langue et de la culture d'un peuple : gage d'un développement durable, Aboubakar ALIDOU et Toussaint Yaovi TCHITCHI, Université d'Abomey-Calavi.....65 - 73
6. Eléments pour une étude comparée du pronom allocutif gbe, Martial FOLLY et Toussaint Yaovi TCHITCHI, Université d'Abomey-Calavi.....74 - 83
7. Analyse linguistique des expressions liées au climat en wëmègbè, Zakiath BONOU-GBO, Maxime da CRUZ, Université d'Abomey-Calavi.....84 - 95
8. Les langues gabonaises face au plurilinguisme : survie et perspectives d'avenir, Elie Stelle MOUSSODJI, Ecole Normale Supérieure, CRAAL, Libreville.....96 - 106
9. Analyse situationnelle des proverbes en milieu baatõnu, Rhianatou GNIRE, Maxime da CRUZ, Université d'Abomey-Calavi.....107 - 123
10. De la spirantisation à la 'complexité' phonologique : cas des parlers fang (Gabon et Guinée équatoriale), Pither MEDJO MVE, Université Omar Bongo, Libreville – Gabon.....124 - 137
11. Topicalisation et focalisation en Buamu (Langue Gur), Roland BICABA, Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso.....138 - 150
12. Etude morphosémantique des noms à dénotation négative en milieu fõn, au Sud du Bénin, Zinsou HOUNZANGBE, Lucas TAVI, Maxime da CRUZ, Université d'Abomey-Calavi.....151 - 164
13. Analyse dialectométrique et essai de correspondances phonétiques et lexicales des dialectes de l'ajagbè, Léon KAKANOU, Pierre MALGOUBRI, Maxime da CRUZ, Université d'Abomey-Calavi.....184 - 196
14. Une étude morphosémantique des verbes à expansion nécessaire en Sabe, Maurel A. AYENA, Toussaint Yaovi TCHITCHI, Université d'Abomey-Calavi.....197 - 205
15. La symbolique des couleurs chez les Fon : le cas du noir, Bienvenu AZEHOUNGBO, Centre Béninois des Langues Etrangères, Université d'Abomey-Calavi.....206 - 231
16. Existe-t-il un français ivoirien ? , Kouassi KPANGUI, Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d'Ivoire.....206 - 231
17. Les emprunts lexicaux du mǎkòle aux langues du nord du Bénin : analyse linguistique et sociolinguistique, Oba-Nsola A. L. Clément BABALOLA, Université de Parakou.....232 - 245

18. Du yehwe au yehweno : pour une approche descriptive des formules de bénédiction en milieu gbe, Elie YEBOU, Université d'Abomey-Calavi.....246 - 259
19. Pédagogie, ergonomie et guidance en milieu éducatif, Impacts de la responsabilité parentale sur les rendements scolaires, GANDAGBE Jules André, BOKO C. Gabriel, Ecole Normale Supérieure, Université d'Abomey-Calavi.....260 - 274

## Préface

La problématique du lexique dans l'enseignement/apprentissage du français langue seconde est abordée par Moussa Mamadou DIALLO et Anatole BERE de l'Université Félix Houphouët Boigny ; les auteurs s'interrogent sur le processus de l'apprentissage et de l'acquisition de cette langue, avec un appui sur les moyens pratiques et pédagogiques optimales. Sayouba OUEDRAOGO de l'Université Joseph KI-ZERBO du Burkina Faso fait l'analyse du discours graffiti et perceptions du vocabulaire argotique par les enseignants de français des lycées et collèges au Burkina Faso : cas de la ville de Ouagadougou et constate que 70% des enseignants de français des lycées et collèges ont des perceptions positives à l'égard de l'argot en milieu scolaire. Toujours au Burkina Faso, Awa 2<sup>ème</sup> Jumelle SAWADOGO de l'Université Joseph KI-ZERBO choisit de réfléchir sur la violence dans le discours politique dans ce pays au cours de la période de campagne présidentielle de novembre 2015. Elle parvient à la conclusion selon laquelle la violence renseigne sur la personnalité politique de celui qui dit son discours. James Kodjo AKAKPO-DOME de l'Université de Lomé, dans *Analyzing Edgar Allan Poe's "The Raven" from a Psycho-structural perspective*, met en exergue l'état psychologique et émotionnel de Poe symbolisé par la solitude, la tristesse, la folie et l'incertitude, à travers des éléments structurels comme la structure, la rime, la strophe, la répétition, la mesure et le ton employés. Aboubakar ALIDOU et Toussaint Yaovi TCHITCHI de l'Université d'Abomey-Calavi proposent de montrer que l'enseignement de la langue et de la culture d'un peuple est un gage de développement durable. La connaissance de sa propre culture à travers la lecture, l'écriture et la numérotation est une garantie pour un développement harmonieux de toutes les composantes de la communauté concernée. Martial FOLLY et Toussaint Yaovi TCHITCHI de l'Université d'Abomey-Calavi rassemblent les Eléments pour une étude comparée du pronom allocutif gbe, pour constater que les pronoms allocutifs désignent les personnes qui participent au discours soit comme émetteurs, soit comme récepteurs. Répondant ainsi au principe de l'intelligibilité réciproque. L'Analyse syntaxico-sémantique des expressions liées au climat en wëmègbè développée par Zakiath BONOU-GBO et Maxime da CRUZ de l'Université d'Abomey-Calavi renseigne sur la structure syntaxique des expressions désignant des faits climatiques et les proverbes exploitant les termes climatiques en wëmègbè, langue parlée dans la vallée de l'Ouémé au Bénin en s'inscrivant dans le programme minimaliste de N. Chomsky (1993).

Elie Stelle MOUSSODJI, inquiète de la survie et des perspectives d'avenir des langues gabonaises face au plurilinguisme, informe que le Gabon est un pays où plusieurs langues autochtones et étrangères côtoient le français, la langue officielle. La pratique linguistique actuelle inquiète et l'auteure veut mettre en évidence l'avenir quasi incertain des langues autochtones face au français qui prend chaque jour un peu plus de place dans la vie des Gabonais et montrer l'importance des langues autochtones dans les familles.

L'Analyse situationnelle des proverbes en milieu baatonu, développée par GNIRE Rhianatouet Maxime da CRUZ de l'Université d'Abomey-calavi vise à mettre en valeur le proverbe et les formules proverbiales au sein des échanges interactionnels. PitherMedjo MVE, Université Omar Bongo, Libreville – Gabon traite du lien qu'on peut établir entre la spirantisation et la complexité phonologique dans les parlers fang (Gabon et Guinée

équatoriale). Il constate que Les phénomènes de spirantisation ont eu lieu en particulier dans les parlers ayant des systèmes vocaliques ‘chargés’, en l’occurrence les parlers sud.

La question de topicalisation et de focalisation en buamu (langue gur) est développée par Roland BICABA de l’Université Joseph Ki-Zerbo au Burkina Faso. Il avance que le buamu a deux procédés de topicalisation, par antéposition et par dislocation, et deux mécanismes informationnels de focalisation que sont la focalisation simple et la focalisation contrastive, et que la focalisation opère sur des termes, a priori, topicalisés. ZinsouHOUNZANGBE, Lucas TAVI et Maxime da CRUZ de l’Université d’Abomey-Calavi au Bénin, ont fait une étude morphosémantique des anthroponymes à dénotation négative en milieu fɔn, au Sud du Bénin. Un répertoire de noms donnés aux enfants dans la commune de Agbangnizoun est fait puis l’analyse morphologique et syntaxique a débouché sur des énoncés simples et complexes formant ces noms de circonstance, soit par extension, soit par “dé concaténation” ; enfin, l’analyse sémantique a donné des éclaircissements sur la valeur que véhicule chacun de ces noms.

L’Analyse dialectométrique et essai de correspondances phonétiques et lexicales des dialectes de l’ajagbè, entrepris par Kodjo Léon KAKANOU, Maxime da CRUZ et Pierre MALGOUBRI a pour objectif de calculer le degré de différences entre les dialectes de l’ajagbè et de déterminer leurs caractéristiques phonétiques et lexicales, puis de procéder à leur classification. Au plan dialectologique, des différences phonétiques et lexicales ont été relevées. Dans une étude morphosémantique des verbes à expansion nécessaire en Sabè, Maurel AYENA, Toussaint Yaovi TCHITCHI de l’Université d’Abomey-Calavi, ont abordé spécifiquement les aspects morphologique et sémantique des verbes simples et composés à expansion nécessaire récurrents dans le parler, pour constater qu’ils sont constitués d’un verbe auquel s’adjoint un nom.

A travers cette interrogation, Existe-t-il un français ivoirien ?, Kouassi KPANGUI, Université Alassane Ouattara, Bouaké-Côte d’Ivoire, veut montrer que la langue française, en Côte d’Ivoire, s’enrichit d’un certain nombre de termes et de tournures de phrase typiquement ivoiriens. Ces termes et tournures de phrases spécifiques au français de Côte d’Ivoire rendent compte de la dynamique productive de cette langue dans le pays. Oba-Nsola A. L. Clément BABALOLA aborde les usages que les mɔkɔlɛphones font des emprunts lexicaux issus des langues gur et autres du nord du Bénin et constate qu’ils sont majoritairement des lexèmes nominaux intégrés au mɔkɔlɛ aux niveaux phonologique, morphologique et syntaxique.

Elie Yebou et Toussaint Tchitchi constatent que les termes religieux yè, yèhwè, yèhwenò, ɖexotɔ/ɖɛpotɔ, ɖexoshi, ɖexogan, a xo ò, á/è ná ɖì et autres sont utilisés par les locuteurs aja, gɛn et fɔn et expriment les mêmes idées, les mêmes pensées bien qu’il y ait quelque réticence. Jules André GANDAGBE et C. Gabriel BOKO ont compris que les enseignants rencontrent des problèmes liés à l’enseignement/apprentissage/évaluation de l’orthographe en communication écrite. Ils ont découvert que les facteurs qui expliquent ces différents problèmes sont : l’inexistence de technique d’enseignement, l’insuffisance du temps, le manque de formation des enseignants et un certain nombre de mesures est proposé pour y pallier un temps soit peu.

Professeur Titulaire Maxime **da CRUZ**  
Directeur Scientifique du Laboratoire Ablode  
Recteur de l'Université d'Abomey-Calavi

# 7

## **Analyse syntaxico-sémantique des expressions liées au climat en wěmègbè**

Par

**Zakiath BONOU-GBO, Maxime da CRUZ**  
Université' Abomey-Calavi

### **Résumé**

Dans cette recherche nous nous sommes interrogés sur la structure syntaxique des expressions désignant des faits climatiques et les proverbes exploitant les termes climatiques en wěmègbè parlé dans la vallée de l'ouémé au Bénin. En effet, le travail étant inscrit dans le programme minimaliste de N. Chomsky (1993), nous avons constaté que le wěmègbè fait usage de la structure N+N pour ce qui est de la structure N+ Sprép, les noms obtenus de cette structure sont des synonymes de ceux issus de N+N. Du point de vue proverbial, nous en avons déduit que ce sont les termes comme sùn, hwějí... qui y sont exploités.

**Mots-clés :** climat- analyse- expression-programme minimaliste-gbè

### **Abstract**

Climate is the statistical distribution of atmospheric conditions in a given region over a given period of time. The climate is determined using averages established from annual and monthly statistical measurements on atmospheric data, precipitation, sunshine, humidity, wind speed. Their recurrence as well as exceptional phenomena are also taken into account. In Africa, in each country, the different ethnic groups present climatic phenomena in one way or another. In this research entitled "linguistic analysis of expressions related to the climate in Wěmègbè", we questioned ourselves about the syntactic structure of expressions designating climatic facts in the language under study. Indeed, the work being included in the minimalist program of Chomsky (1993), it is important to ask how the natives designate the climatic phenomena? What are the terms in these expressions? What is the structure of these expressions? The answer to these questions will allow us to show not only the richness that the language possesses on the climatic level, but also to explain the structure of these expressions.

**Keywords:** climat- analysis- expression-minimalist program-gbè

### **ᐃᐅ KLEWUNMÈ**

Có bo ní mi na bè azǎ wiwa ó mi yi mò me` è sè gbè ó ganjitònbò dó bò yě dǎ dǎ yè nò ylǎyihòngbè nu e nelegbòn é bo ka lé do lǎ e è zàn nu nyikǎenelǎdemè le nu mì. E mi xo nu enelǎkplè mi wà jijanyibogbèjé dǎkpòdǎkpókǎ bò mi mò dǎ e nyi na ylǎ nu dǎnyí ó nyikǎdejen e nǎxocaxanyikǎdevoebò e nò huzunyikǎyǎdevoenè ; mò dǎkpó mì mò dǎ lǎ e ye do nu mi kúngònnukplómè ma o é nè. Bò mi ni dǎ kpowùngbè dǎ na yi nukòn è dǎ na nò wa'zǎdǎ nu xwítixwiti è dǎ gbè ó mè lé e ji.

**wekwintaji :** Ayihòngbè nujilè- nugbejekpǎn- xogbè- gbè.

## **Introduction**

"Qui déteste une culture n'a rien à faire avec la langue issue de cette dernière". La langue et la culture sont des éléments indissociables d'une société. En effet, la langue n'est comprise qu'en se référant à sa culture ; qui déteste une culture n'a rien à faire avec la langue issue de cette dernière. Alors, le proverbe, un fait culturel et culturel fait partie des éléments qui mettent en valeur une culture. Le climat correspond à la distribution statistique des conditions atmosphériques dans une région donnée pendant une période de temps donnée. La détermination du climat est effectuée à l'aide de moyennes établies à partir de mesures statistiques annuelles et mensuelles sur les données atmosphériques, comme les précipitations, l'ensoleillement, l'humidité, la vitesse du vent. Sont également pris en compte leur récurrence ainsi que les phénomènes exceptionnels A. I Bokoye (2009)

Dans un premier temps, nous présentons la méthodologie adoptée pour le travail ; elle sera suivie de la présentation du corpus au point deux ; le point trois fait l'option des analyses syntaxique et sémantique suivie de la discussion au point quatre.

## **1. Problématique**

En Afrique, dans chaque pays, les différentes communautés sociolinguistiques perçoivent les phénomènes climatiques de telle ou telle manière. Le climat est donc utilisé dans la communication à des fins diverses. La question qui retient notre attention est de savoir comment les Wēmènuont toujours désigné les phénomènes climatiques. Aussi, est-il important de savoir le rôle le climat joue en les insérant dans les proverbes.

### **➤ Objectif**

L'objectif poursuivi dans cette recherche intitulée « analyse syntaxico-sémantique des expressions liées aux climats » est de présenter la structure syntaxique des termes désignant les phénomènes climatiques

### **• Objectif spécifique**

De façon spécifique, il s'agira de répertorier les termes et les proverbes faisant usage ces termes, puis d'en faire une analyse syntaxique et sémantique.

## **2. Méthodologie**

Il existe plusieurs thématiques abordées sur le wēmègbè. Mais celle liée aux expressions climatiques reste à trouver. C'est la raison fondamentale qui nous amène à proposer cette recherche sur "l'analyse syntaxique et sémantique des expressions liées au climat". Alors, le corpus sur lequel s'appuie notre analyse, est composé de deux parties : les expressions exprimant les différents phénomènes climatiques et les proverbes afférents. Ces données ont été recueillies suite à une descente sur le terrain, précisément dans la commune de Dangbo. La première personne rencontrée lors de cette descente était une dame du nom d'Alexandrine LOGBO. Nous en avons rencontré d'autres mais, faute de connaissance de la langue, ces derniers ont tendance à accepter toutes les appellations venant de nous dans une autre langue

du même sous-groupe gbèlefòngbè. En plus d'elle, nous avons Mme Agathe AGOSSOU que nous avons sélectionnée pour être un appui à l'informatrice principale, compte tenu de son ancienneté (âge) et de la maîtrise qu'elle a de la langue wěmè.

Nos deux informateurs nous ont permis d'obtenir les données sur le nom de certains phénomènes climatiques et de recueillir quelques proverbes utilisant ces noms que nous avons présentés au point deux.

### 3. Présentation des données

Il s'agit dans un premier temps de présenter les données relatives aux appellations des phénomènes climatiques et dans un second temps de la présentation des proverbes ayant très aux phénomènes climatiques en wěmègbè.

#### 3.1. Morphème des phénomènes climatiques en wěmègbè

Àkúhwènù	"saison sèche"
àkú mè	"saison sèche"
jĩ	"la pluie"
sùn	"la lune"
hwevò	"le soleil"
jĩhwénù	"saison pluvieuse"
jĩ súnmè	"saison pluvieuse"
āfó	"brouillard"
āfó mè	"saison de brouillard"
àwǒ	"Harmattan"
àwomè	"saison de l'harmattan"
yòzò	"chaleur"
akú	"sécheresse"
jòhwàn	"fraicheur"

#### 3.2. Proverbes exploitant les termes climatiques en wěmègbè

- a- jimòxò mè bò è nò gbè aḍò hú dọ wǔ  
"lorsqu'on est mouillé par la pluie, on ne peut s'empêcher d'uriner sur le corps"
- b- sùnwoǎ ma humè ǎ, sùnwoḍokpó nò hù mè a  
"lorsqu'on ne meurt pas dans le dixième mois on ne saurait l'être dans le onzième"
- c- hwè mèḍé tònkónmè ló a xyá nu  
"hwè mèḍé tònkónmè ló a xyá nu"
- d- awututudě dònji è, tà etònmè é a jà do  
"la Charbonnière qui appelle la pluie, la recevra sur sa tête"

### 4. Analyse des données

L'analyse s'est faite en deux parties. Dans la première, il est question de l'étude de la structure des termes et la deuxième est consacrée aux proverbes.

#### 4.1. Les termes climatiques

Àkú hwènù                      àkú m̀è  
 N      NNPrép  
 Sèche moment                  Sèche dans  
 "saison sèche"

jī hwènù                      jī súnm̀è  
 N      NNNPrép  
 Pluie moment                  pluie mois dans  
 "saison pluvieuse"

āfó  
 N  
 "Brouillard"

àwǒ                  hwènù                      àwǒ                  m̀è  
 N                      NNPrép  
 Harmattan moment                  harmattan dans  
 "saison de l'harmattan"

awǒ  
 N  
 "Harmattan"  
 yòzò  
 N  
 "Chaleur"

yòzò                  hwènù  
 N                  N  
 Chaleur moment  
 "sécheresse"

jòhwàn  
 N  
 Vent  
 "Fraicheur"

Le climat et le changement climatique sont des thèmes qui envahissent notre quotidien, que ce soit à travers les media ou à travers nos modes de vie et de consommation. On peut toutefois remarquer que ces concepts sont diversement compris à travers les régions du monde. En effet, notre corpus nous montre que tous les termes qui désignent le climat en wēm̀è sont issus d'une combinaison d'au plus deux éléments. Ces appellations proviennent de la structure suivante:

N=N

(1) a- yòzô

N  
Chaleur  
"chaleur"

b- jòhwàn

N  
Vent

"Fraicheur"

N + N = N

(2) a- Àkú hwènù

N N  
Sécheresse moment  
"saison sèche"

b. jī hwénù

N N  
Pluie moment  
"saison pluvieuse"

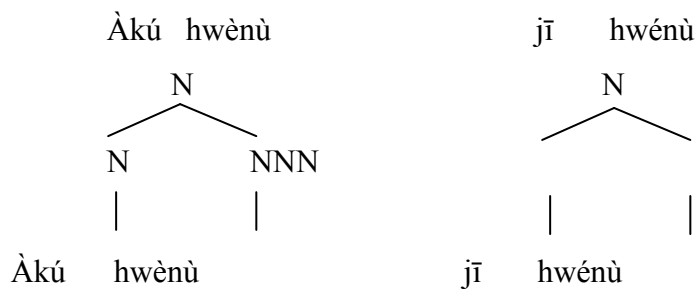
Les termes qui ont une autre structure que N +N sont des synonymes de ces derniers. Il faut donc retenir que les structures **N+N,N+Prép** et **N+N+Prép** caractérisent les appellations données aux phénomènes climatiques en wēmègbè.

(3) a- àkú mē  
N Prép  
Sèche dans  
"saison sèche"

b- jī sūnmē  
N NPrép  
pluie mois dans  
"saison pluvieuse"

Alors, la structure dominante des expressions liées au climat en wēmègbè est la composition N+N ; ainsi représentée comme suit :

yòzô	jòhwàn
N	N
Yòzôjòhwàn	



Le nom est la base de la formation des identifiants climatiques en wemègbè.

## 4.2. Les proverbes liés au climat

Le proverbe selon H. N. Thi (2008) est porteur d'un message achevé et complet. A l'en croire, le sens d'un proverbe est généralement la somme de l'ensemble de ses composantes lexicales et des relations syntaxiques qui s'installent entre elles. Nous présentons dans cette partie le découpage syntagmatique suivi d'une analyse axée sur la métaphore ; ensuite, il est question de la structure syntaxique de ces proverbes ; enfin, nous porterons un regard sur les rôles sémantiques de ces derniers.

### 4.2.1. Le découpage syntagmatique des proverbes

a- jímoxò mè b̀ è nò gbè aḍò hú d́ wũ  
 jímoxò mè b̀ è nò gbè aḍò hú d́ wũ  
 pluie NEG frapper personne Coord 3pers SG HAB refuser urine arroser sur corps  
 « lorsqu'on est mouillé par la pluie, on ne peut s'empêcher d'uriner sur le corps »

b- s̀nwǒ ma humè ǎ, s̀nwodokpó nò hù mè ǎ  
 s̀nwǒ ma hù mè ǎ, s̀nwodokpó nò hù mè ǎ  
 lune dix NEG tuer personne NEG lune onze HAB tuer personne NEG  
 « lorsqu'on ne meurt pas dans le dixième,mois on ne saurait l'être dans le onzième »

c- hwè mèḍé t̀nkónmè ló a xyá nũ  
 hwè mèḍé t̀nkónmè ló a xyá nũ  
 soleil quelqu'un PREP briller personne DET FUT sécher chose  
 « lorsque votre soleil se lève, il vous est loisible de sécher »

d- awututudě d̀nji è, tà et̀nmè é a jà do  
 awututudě d̀nji è,  
 mésange charbonnière qui tirer pluie MorphIns  
 tà et̀nmè é a jà do  
 tête POSS PREP 3pers FUT tomber PREP  
 « la Charbonnière qui appelle la pluie la recevra sur sa tête »

#### 4.2.2. Métaphore dans les proverbes

Les proverbes africains utilisent plus la métaphore afin d'exprimer tel ou tel aspect de la communication. Cette métaphore fait usage surtout des éléments de la nature. Ainsi, il n'est pas rare de constater l'usage des termes liés au climat.

(4) a- jímǎxò mè b̀ è ǹ gb̀ è aq̀ ò hú d̀ ó wǔ  
jímǎxò mè b̀ è ǹ gb̀ è aq̀ ò hú d̀ ó wǔ  
pluie NEG frapper personne Coord 3pers SG HAB refuser urine arroser sur corps  
« lorsqu'on est mouillé par la pluie, on ne peut s'empêcher d'uriner sur le corps »

b- s̀ unwǒ ma hum̀ è ǎ, s̀ unwoq̀ okpó ǹ o h̀ u mè ǎ  
s̀ unwǒ ma h̀ u mè ǎ, s̀ unwoq̀ okpó ǹ o h̀ u mè ǎ  
lune dix NEG tuer personne NEG lune onze HAB tuer personne NEG  
« lorsqu'on ne meurt pas dans le dixième mois, on ne saurait l'être dans le onzième »

c- hẁ è mèd̀ é t̀ ònkónm̀ è l̀ ó a xyá nǔ  
hẁ è mèd̀ é t̀ ònkónm̀ è l̀ ó a xyá nǔ  
soleil quelqu'un PREP briller personne DET FUT sécher chose  
« lorsque votre soleil se lève, il vous est loisible de sécher »

Chacune de ces expressions fait le lien entre une situation et l'effet de la pluie, du soleil, de la lune. Alors en se référant à CONENNA M. (1988 :99), on peut retenir ce qui suit :

*"Le proverbe appartient au folklore d'une culture et donc sa description est un élément de la description de cette culture. Parfois composante de textes littéraires, le proverbe, réalisant aussi des potentialités ludiques ou burlesques, a pu donner lieu à des commentaires sur les textes, sur le style et sur la langue. D'une part, son sémantisme a permis des études thématiques, d'autre part, son caractère « axiomatique » a favorisé des tournures de type générique."*

Si tel est que le proverbe est ancré dans chacune de nos cultures, nous pouvons donc comprendre cette similitude qui existe entre les termes climatiques en fonction de leur degré de tempérament et la situation reflétée. L'exemple 4c en donne la preuve ; le soleil qui brille ne peut que briller de bonheur ou de malheur, et si l'on fait allusion à cet énoncé *hẁ è mèd̀ é t̀ ònkónm̀ è l̀ ó a xyá nǔ*, de façon culturelle, c'est en réalité pour féliciter la bravoure, la détermination qui se note chez le destinataire à qui est adressé l'énoncé. On compare donc l'éclat du soleil à la bravoure, à la détermination...

#### 4.2.3. Structure syntaxique des proverbes

Il est important de rappeler que le wëmègbè est une langue à structure SVO (Z. Bonou-gbo, 2016). Alors, les proverbes étant des expressions particulières, nous nous sommes intéressés à la position qu'occupent les termes climatiques dans ces types d'énoncés. Reprenons les exemples 4 en 5 :

- (5) a- **jimoxò** mè bò è nò gbè aḍò hú dọ wũ  
 b- **sùnwǒ** ma humè ǎ, **sùnwoḍokpó** nò hù mè ǎ  
 c- **hwèmèḍé tònkónmè** ló a xyá nũ  
 d- awututuḍè dòn**ji** è, tà etònmè é a jà do

L'observation de ces énoncés nous permet de constater que les termes comme « ji, sùn et hwè » apparaissent comme le sujet de l'énoncé ; il y a ensuite le verbe ; et le Nom complément apparaît en fin de phrase cf 4c. D'où la confirmation de la structure SVO dans ces proverbes.

#### 4.2.4. Rôles sémantiques des termes climatiques dans les proverbes

En linguistique, le rôle sémantique sert à décrire le sens qui s'attache à un groupe nominal par rapport au procès exprimé par le verbe au sein d'une phrase. La notion de rôle sémantique a été développée dans le cadre de théories linguistiques s'efforçant d'articuler les composantes syntaxiques et sémantiques du langage. Elle est liée aux notions de fonction syntaxique et de cas, sans se confondre avec elles ; alors que les fonctions et les cas sont définis par la syntaxe, les rôles sémantiques en sont en principe indépendants. Dans l'optique de la linguistique générative, les rôles sémantiques relèvent de la structure profonde d'une langue, c'est-à-dire de l'organisation des concepts et des relations, tandis que les fonctions et les cas relèvent de la structure de surface, autrement dit de la représentation de cette organisation dans les formes grammaticales d'une langue particulière.

Considérons les exemples 4 cités en 5 ; le constat est que, du point de vue de la structure de surface, tous les énoncés sont des phrases composées. Cela ne voudra pas dire que, du point de vue sémantique, ils présentent la même structure. Celui à qui on dit : "**jimoxò mè bò è nò gbè aḍò hú dọ wũ**" qui veut dire « lorsqu'on est mouillé par la pluie, on ne peut s'empêcher d'uriner sur le corps », à qui nous pouvons donner une équivalence en français comme « qui a bu boira » doit se mettre sur ses gardes pour ne pas se mouiller davantage en faisant croire que c'était la même erreur. Autrement, en situation, ce proverbe est utilisé pour mettre en garde. On a vu la pluie qui a mouillé le destinataire ; même si ce dernier urinait sur le corps, il pourra toujours le mettre sur le compte de la pluie.

Par contre, l'exemple 5 b qui stipule que : "**sùnwǒ ma humè ǎ, sùnwoḍokpó nò hù mè ǎ**" en traduction littérale « lorsqu'on ne meurt pas dans le dixième mois, on ne saurait l'être dans le onzième » où l'équivalence française donne « tant qu'il y a la vie, il de l'espoir » exprime l'espérance. Après avoir vécu pendant 10 mois sans nourriture, ce n'est pas le onzième mois qui vous permettra de trouver à manger, qui vous conduira à mort. Afin de comprendre la portée de ce proverbe, il est important de faire un tour vers nos chers cultivateurs qui, en semant leurs graines en août, patientent le dixième mois, c'est-à-dire octobre, afin de voir leurs plants fleurir ; et qu'ils devront attendre un mois de plus afin de goûter aux fruits de leurs semences. La persévérance est de mise sur ce point.

Par ailleurs, la jeunesse comparée au soleil, l'exemple 5c "**hwèmèḍé tònkónmè ló a xyá nũ**" traduit littéralement « lorsque votre soleil se lève, il vous est loisible de sécher » montre ici un enfant qui grandit et qui commence à faire preuve de zèle, de courage, de bravoure... La sensation de cette fougue d'émotion ne peut vous empêcher d'agir. Quand le soleil se lève,

cela reflète l'enfance ; mais lorsqu'il brille, il déploie toute son énergie ; c'est la même chose du côté de l'enfant qui grandit. Il montre tout ce dont il est capable à l'âge de la jeunesse, devant telle ou telle situation.

Enfin, le dernier proverbe relate les conséquences des actes posés. Quand il dit : "awututuđě dònji è, tà etònmè é a jà do ", en traduction littérale, « la Charbonnière qui appelle la pluie, la recevra sur sa tête » met en garde son interlocuteur. Cet oiseau qui chante la pluie, dès que cette dernière commencera, elle ne l'épargnera pas. Alors, il est clair que, dans des situations du genre en wēmègbè, en voulant faire du mal à l'autre, il faut penser à soi-même.

La recherche porte sur l'analyse syntaxique et morphologique des morphèmes et proverbes liés au climat en wēmègbè traite les questions d'ordre morphologique, syntaxique et sémantique. Elle va au-delà d'une simple description et propose une explication significative au proverbe. Eu égard à nos analyses nous pouvons dire que l'objectif de départ de la recherche est atteint. Néanmoins, D'autres recherches pourraient proposer une analyse sociolinguistique de ces faits.

### **Conclusion**

La syntaxe, un domaine de la linguistique, qui permet de relever les sens complets des énoncées, tout en empruntant certains éléments à la sémantique. Cette recherche s'est consacrée à l'analyse syntaxique et sémantique des termes et proverbes liés au climat. De cette étude, nous pouvons retenir que les appellations des phénomènes climatiques sont dans la majorité des cas issues de la structure N+N et, quelques rares fois, de N+Prép.

Aussi, l'étude des proverbes a-t-elle permis de passer en revue la figure de style de comparaison sans mode de comparaison qu'est la métaphore. Il a été constaté que la majorité des proverbes fait usage de la métaphore.

### **Bibliographie**

Aboh, Enoch Oladé, *A propos de la syntaxe du gungbè*, 1996, 54 p.

Avolonto, Aimé Bienvenu, *Sémantico-syntaxique des marqueurs pré-verbaux à la structure de la phrase en fɔgbè*, mémoire présenté comme exercice partielle de la maîtrise en linguistique, Université du Québec à Montréal, Avril 1992, 76 p.

Bokoye, Amadou Idrissa, *Les données climatiques: De l'échelle globale à l'échelle régionale: Enjeux et application à l'évaluation des impacts du CC dans le contexte africain*, École d'Été SIFÉE/IEPF, Niamey, 20 mai 2009

Bonou-gbo, Zakiath, *La syntaxe du wēmègbè*, thèse de doctorat unique de l'université d'Abomey-Calavi, 2016, 259p.

Chomsky, Noam, *Un programme minimaliste pour la théorie linguistique*, *Documents occasionnels du MIT en linguistique*, 1993, 1-67.

ConennaMirella, « Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes », *InLangages*, 23<sup>e</sup> année, n°90, 1988, Les expressions figées, pp. 99-116 ; doi : <https://doi.org/10.3406/lgge.1988.1993>  
[https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1988\\_num\\_23\\_90\\_1993](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1988_num_23_90_1993).

GANDONOU, V. Julien, *Contribution à une étude morphosyntaxique du wëmègbè*, mémoire de maîtrise, U.N.B /FLASCH, département d'études linguistiques et de traditions orales, 1989, p. 110.

Hupet, Michel, « Structure de la phrase : valeurs syntaxique et sémantique de ses éléments dans le rappel », In *L'année psychologique*, 1972 vol. 72, n°1, pp. 111-116;

doi : <https://doi.org/10.3406/psy.1972.27932> [https://www.persee.fr/doc/psy\\_0003-5033\\_1972\\_num\\_72\\_1\\_27932](https://www.persee.fr/doc/psy_0003-5033_1972_num_72_1_27932).

ThiHuong, Nguyen, De la production du sens dans le proverbe : Analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxèmes corporels en français et en vietnamien. Linguistique, Université Paul Valéry - Montpellier III, 2008.

Warren, Fiona J. et al., « Information de base : concepts, aperçus et approches » dans *Vivre avec les changements climatiques au Canada : édition 2007*, D.S. Lemmen, F.J. Warren, J. Lacroix et Bush (éditeurs) Gouvernement de Canada, Ottawa, Ontario, 2008, pp 27-56.